

22001A1227(09)

L 342/45

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

27.12.2001.

PAPILDPROTOKOLS,

ar ko pielāgo tirdzniecības aspektus, kuri paredzēti Stabilizācijas un asociācijas nolīgumā starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Horvātijas Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā rezultātus, ko puses panākušas sarunās par savstarpējām preferenciālām koncesijām dažiem vīniem, vīnu nosaukumu savstarpēju atzīšanu, aizsardzību un kontroli, kā arī stipro alkoholisko dzērienu un aromatizētu dzērienu nosaukumu savstarpēju atzīšanu, aizsardzību un kontroli

EIROPAS KOPIENA, šeit turpmāk "Kopiena",

no vienas puses, un

HORVĀTIJAS REPUBLIKA, turpmāk saukta "Horvātija",

no otras puses,

še turpmāk "Līgumslēdzējas Puses",

tā kā 2001. gada 14. maijā Briselē ir parafēts un 2001. gada 29. oktobrī Luksemburgā parakstīts Asociācijas un stabilizācijas nolīgums starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Horvātijas Republiku, no otras puses;

tā kā Stabilizācijas un asociācijas nolīguma 27. panta 4. punkts paredz, ka ir jāapspriež vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīgums,

tā kā Pagaidu nolīgumam ir jānodrošina tirdzniecības saišu attīstība, izveidojot līgumattiecības, un iespējami ātrāk jāizpilda Stabilizācijas un asociācijas nolīguma noteikums par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem. Šo Pagaidu nolīgumu parafēja 2001. gada 10. jūlijā un parakstīja 2001. gada 29. oktobrī un to jāpiemēro no 2002. gada 1. janvāra. Pagaidu nolīguma 14. panta 4. punkts atkārtoti piemin saistības ar atsevišķu vīnu un stipro alkoholisko dzērienu protokolu;

tā kā, pamatojoties uz to, pušu starpā ir uzsāktas sarunas, kas ir noslēgušās;

tā kā, lai nodrošinātu atbilstību vispārējam stabilizācijas procesam, vīna un stipro alkoholisko dzērienu nolīgums jāintegre Stabilizācijas un asociācijas nolīgumā protokolā veidā;

tā kā šim protokolam par vīniem un stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem jāstājas spēkā tajā pašā dienā, kad Stabilizācijas un asociācijas nolīgumam;

tā kā šim nolūkam iespējami ātrāk jāizpilda šī Protokola noteikumi,

VĒLOTIES uzlabot vīnu, stipro alkoholisko dzērienu un aromatizētu dzērienu tirdzniecības apstākļus atbilstošajos tirgos saskaņā ar vienlīdzības, savstarpēju interešu un savstarpīguma principiem,

ŅEMOT VĒRĀ abu līgumslēdzēju pušu interesi vīnu nosaukumu, stipro alkoholisko dzērienu un aromatizētu dzērienu nosaukumu savstarpējā aizsardzībā un kontrolē,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Protokols ietver šādus elementus:

1. Vienošanās par savstarpējām preferenciālām tirdzniecības koncesijām dažiem vīniem (šī Protokola I pielikums);
2. Vienošanās par vīnu nosaukumu savstarpēju atzīšanu, aizsardzību un kontroli (šī Protokola II pielikums);
3. Vienošanās par stipro alkoholisko dzērienu un aromatizētu dzērienu nosaukumu savstarpēju atzīšanu, aizsardzību un kontroli (šī Protokola III pielikums);

Šī panta 2. punktā minētās vienošanās 5. pantā un šī panta 3. punktā minētās vienošanās 5. pantā minētos sarakstus izveido pēdējā posmā un apstiprina saskaņā ar procedūru, kas noteikta attiecīgi šo vienošanos 13. un 14. pantā.

2. pants

Šis protokols ir Asociācijas un stabilizācijas nolīguma neatņemama sastāvdaļa. Šā protokola pielikumi ir tā būtiska sastāvdaļa.

3. pants

Šo Protokolu Kopiena un Horvātijas Republika apstiprina saskaņā ar tās procedūrām. Līgumslēdzējas puses veic nepieciešamos pasākumus, lai izpildītu šo Protokolu.

Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai par iepriekšējā daļā minēto attiecīgo procedūru pabeigšanu.

4. pants

Šis protokols stājas spēkā tajā pašā dienā, kad Stabilizācijas un asociācijas nolīgums.

5. pants

Šis nolīgums ir sastādīts divos eksemplāros līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās, un katrs no minētajiem tekstiem ir vienlīdz autentisks

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

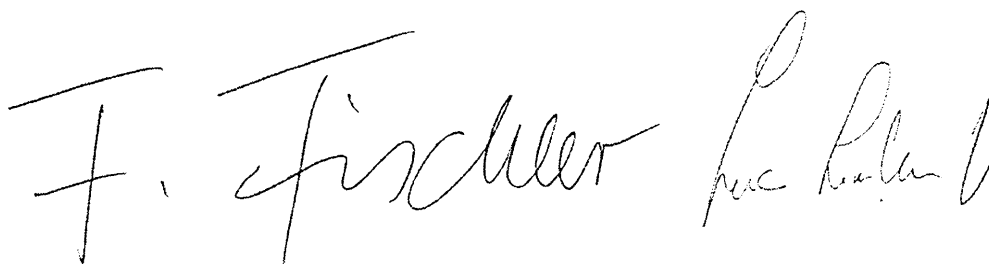
Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

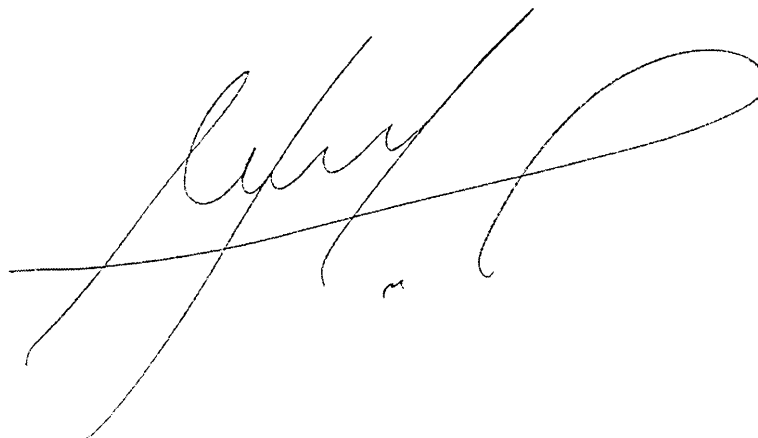
Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisucé i prve godine.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. Fischer". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature is highly stylized and difficult to decipher, but it appears to be a name. Below the signature is a horizontal line.